

pons

Kompaktwörterbuch **PLUS**
SPANISCH

Rund 135.000 Stichwörter und Wendungen

Spanisch – Deutsch
Deutsch – Spanisch



Inhalt und Aufbau Spanisch-Deutsch

Contenido y estructura Español-Alemán

<p>Alle Stichwörter sind alphabetisch geordnet und farbig gedruckt.</p>	<p>nieve [ˈnjeβe] <i>f</i> ① (<i>precipitación</i>) Schnee <i>m</i>; ~ carbónica Trockeneis <i>nt</i> ② <i>pl</i> Schneefall <i>m</i> ... NIF [nif] <i>m abr de Número de identificación fiscal</i> Steuernummer <i>f</i></p>	<p>Todas las entradas están ordenadas alfabéticamente y se destacan en color.</p>
<p>Hochgestellte arabische Ziffern unterscheiden gleich geschriebene Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung (Homographie).</p>	<p>manta¹ [ˈmaŋta] <i>f</i> ① (<i>cobertor</i>) Decke <i>f</i>; ~ de cama Tagesdecke <i>f</i>; ... manta² [ˈmaŋta] <i>mf</i> (<i>persona torpe</i>) Tölpel <i>m</i></p>	<p>Las cifras árabigas voladas diferencian palabras diferentes escritas de igual manera (homógrafos).</p>
<p>Die Tilde ersetzt in Anwendungsbeispielen und Redewendungen das Stichwort.</p>	<p>pulsera [pulˈsera] <i>f</i> Armband <i>nt</i>; reloj de ~ Armbanduhr <i>f</i></p>	<p>La tilde sustituye a la entrada en los ejemplos ilustrativos y modismos.</p>
<p>Femininformen der Substantive und Adjektive sind angegeben.</p>	<p>duque(sa) [ˈduke, duˈkesa] <i>m(f)</i> Herzog(in) <i>m(f)</i> antiguo, -a [anˈtiγwo, -a] <i>adj</i> <antiquísimo> ...</p>	<p>Se indica la forma femenina de los sustantivos y los adjetivos.</p>
<p>Angaben zur unregelmäßigen Pluralbildung stehen unmittelbar nach dem Stichwort.</p>	<p>club [kluβ] <i>m</i> <clubs o clubes> Klub <i>m</i>; ... matasellos [mataˈseɫos] <i>m inv</i> Poststempel <i>m</i></p>	<p>Las indicaciones de los plurales irregulares se encuentran inmediatamente después de la entrada.</p>
<p>Unregelmäßige Steigerungsformen sind beim Grundwort angegeben.</p>	<p>malo, -a [ˈmalo, -a] <i>I. adj</i> <peor, pésimo></p>	<p>Las formas de gradación irregulares se indican en la forma de grado positivo.</p>
<p>Angaben zu unregelmäßigen Verbformen stehen in spitzen Klammern unmittelbar nach dem Stichwort.</p>	<p>adelgazar [aðelγaˈθar] <z→c> ... fotografiar [fotoγrafiˈar/fotoγraˈfjar] <1. pres: fotografía> ... merendar [merenˈdar] <e→ie> ...</p>	<p>Las indicaciones de las formas irregulares de los verbos se encuentran inmediatamente después de la entrada.</p>
<p>Römische Ziffern dienen zur Unterscheidung verschiedener Wortarten. Arabische Ziffern kennzeichnen die unterschiedlichen Bedeutungen eines Stichworts.</p>	<p>mejorar [mexoˈrar] <i>I. vt</i> ① (<i>perfeccionar</i>) verbessern ② (<i>superar</i>) übertreffen; (<i>superar</i>) überbieten <i>II. vi, vr</i>: ~ se ① (<i>enfermo</i>) genesen; ¡que se mejore! gute Besserung! ② (<i>tiempo</i>) besser werden</p>	<p>Las cifras romanas indican las distintas categorías gramaticales. Las cifras árabigas señalan las distintas acepciones de una entrada.</p>
<p>Sachgebietsangaben</p>	<p>clasicismo [klasiˈθismo] <i>m</i> ① (ARTE, LIT) Klassik <i>f</i> ② (ARQUIT: <i>neoclasicismo</i>) Klassizismus <i>m</i></p>	<p>Indicaciones del campo semántico</p>
<p>Definitionen und Synonyme, typische Subjekte und Objekte und andere Erklärungen</p>	<p>cojo, -a [ˈkoxo, -a] <i>I. adj</i> ① (<i>persona</i>) hinkend; (<i>animal</i>) lahm; a la pata coja auf einem Bein ② (<i>mueble</i>) wack(e)lig <i>II. m, f</i> Hinkende(r) <i>mf</i></p>	<p>Definiciones y sinónimos, sujetos y complementos típicos y otras explicaciones</p>
<p>Angaben zu Bedeutung und Gebrauch in Lateinamerika</p>	<p>erogación [eroγaˈθjon] <i>f</i> ① (Arg, Méx, Par: <i>pago</i>) Zahlung <i>f</i> ② (Ven: <i>donativo</i>) Spende <i>f</i></p>	<p>Indicaciones de uso y significado en Latinoamérica</p>
<p>Stilangaben</p>	<p>estío [esˈtio] <i>m</i> (<i>elev</i>) Sommer <i>m</i></p>	<p>Indicaciones de registro</p>



KOMPAKTWÖRTERBUCH **PLUS**

SPANISCH

mit Wörterbuch-App

Spanisch – Deutsch

Deutsch – Spanisch

Neubearbeitung 2021

PONS GmbH
Stuttgart

PONS

Kompaktwörterbuch
Spanisch

Bearbeitet von: Anette Dralle, Almudena García Hernández
und Dr. Christiane Wirth

Entwickelt auf der Basis des
PONS Kompaktwörterbuchs Spanisch,
ISBN 978-3-12-516088-0,
in der Bearbeitung von Almudena García Hernández
und Dr. Christiane Wirth.

Wörterbuch-App

Die PONS GmbH verpflichtet sich, die dieses Buch ergänzende
App mindestens bis Ende 2023 bereitzustellen.

Einen Anspruch der Nutzung, der darüber hinausgeht, gibt es nicht.
Weitere Informationen entnehmen Sie bitte unseren AGB.

Warenzeichen, Marken und gewerbliche Schutzrechte

Wörter, die unseres Wissens eingetragene Warenzeichen oder
Marken oder sonstige gewerbliche Schutzrechte darstellen,
sind als solche – soweit bekannt – gekennzeichnet. Die jeweiligen
Berechtigten sind und bleiben Eigentümer dieser Rechte.
Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch
das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich
dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

1. Auflage 2021 (1,01 - 2021)

© PONS GmbH, Stöckachstraße 11, 70190 Stuttgart, 2021

Alle Rechte vorbehalten

www.pons.com

E-Mail: kundenservice@pons.de

Projektleitung: Ursula Martini

Gestaltung: Petra Michel, Essen

Sprachdatenverarbeitung: Andreas Lang conTEXT AG
für Informatik und Kommunikation, Zürich

Logoentwurf: Erwin Poell, Heidelberg

Logoüberarbeitung: Sabine Redlin, Ludwigsburg

Satz: Olaf Mangold Text & Typo, Stuttgart

Druck: CPI – Clausen & Bosse, Leck

Printed in Germany

ISBN 978-3-12-516252-5

Inhalt

Índice

Seite
Página

4	Übersicht über die Infokästen mit Formulierungshilfen	Relación de los recuadros informativos con expresiones útiles
5	Hinweise zur Benutzung des Wörterbuchs	Indicaciones para el uso del diccionario
22	Verwendete Lautschriftzeichen	Símbolos fonéticos utilizados
25	Zeichen und Abkürzungen	Símbolos y abreviaturas
29	Wörterbuch Spanisch-Deutsch	Diccionario español-alemán
995	Wörterbuch Deutsch-Spanisch	Diccionario alemán-español
1915	Anhang	Apéndice
1917	Spanische Kurzgrammatik	Gramática breve del español
1932	Die regelmäßigen und unregelmäßigen spanischen Verben	Los verbos regulares e irregulares del español
1957	Deutsche Kurzgrammatik	Gramática breve del alemán
1979	Unregelmäßige deutsche Verben	Verbos irregulares del alemán
1985	Zahlwörter	Numerales
1989	Maße und Gewichte	Medidas y pesos
1991	Deutschland - Länder (und Hauptstädte)	Alemania - Länder (y capitales)
1992	Österreich - Bundesländer (und Hauptstädte)	Austria - Estados federales (y capitales)
1993	Die Schweiz - Kantone (und Hauptorte)	Suiza - Cantones (y capitales)
1995	Spanien - Autonome Regionen (und Hauptstädte)	España - Comunidades autónomas (y capitales)
1996	Hispanoamerikanische Länder - Länder (und Hauptstädte)	Hispanoamérica - Países (y capitales)
	Landkarten	Mapas

Infokästen mit Formulierungshilfen

Recuadros informativos con expresiones útiles

Im spanisch-deutschen Wörterbucheil

En la parte español-alemán del diccionario

Seite Página		Seite Página	
45	acuerdo	340	disculpase
49	admitir	351	dudar
54	afirmación, declaración	391	entusiasmo, alegría
59	agradecimiento	529	indiferencia
102	aprobación	544	intención
114	asegurar	562	justificación
120	atención	626	miedo, preocupación
173	callar	672	ofrecer
244	consejo	678	opinión
246	consternación, enfado	714	pedir
253	convicción	726	permiso, autorización
259	corregir	761	preferencia
283	decepción, descontento	808	rechazo
294	desacuerdo	831	repetición
301	desconocimiento	836	resignación, desorientación
322	despedida	947	tristeza, dolor
338	dirigirse a	962	valorar

Im deutsch-spanischen Wörterbucheil

En la parte alemán-español del diccionario

Seite Página		Seite Página	
1005	Abneigung	1455	Kritik, Geringschätzung
1010	Absicht	1485	loben
1029	anbieten	1506	Meinungen, Ansichten
1035	Angst, Sorge	1629	rückfragen
1051	Verärgerung	1632	Ruhe
1060	auffordern, verlangen	1749	Traurigkeit, Enttäuschung
1131	bitten	1785	unterbrechen
1144	Briefe	1794	sich verabschieden
1165	sich bedanken	1796	verbieten
1210	einladen, vorschlagen	1804	sich vergewissern
1227	Entscheidungen	1820	verstehen
1228	entschuldigen	1864	widersprechen, einwenden
1236	erlauben	1871	nicht wissen
1279	fragen	1901	zurechtweisen
1283	Freude, Begeisterung	1907	Zuständigkeit
1308	Gelassenheit, Erleichterung	1908	zustimmen
1329	glauben, vermuten	1911	zweifeln

Hinweise zur Benutzung des Wörterbuchs

Indicaciones para el uso del diccionario

1. Schriftarten

1. Tipos de letra

Fettdruck negrita	für Stichwörter	para entradas
Halbfettdruck seminegrita	für Anwendungsbeispiele, Redewendungen, Ziffern und direkte Verweise auf ein anderes Stichwort	para ejemplos de uso, modismos, cifras y remisiones a otra entrada
Grundschrift redonda	für die Übersetzungen	para las traducciones
<i>Kursivschrift cursiva</i>	für grammatische Angaben wie Wortart und Genus, für Erklärungen und Definitionen, Markierungen, Synonyme und andere Zusätze	para indicaciones gramaticales como la categoría y el género, para aclaraciones y definiciones, marcas, sinónimos y otras acotaciones

vierzehn [ˈfɪrtse:n] *adj inv* catorce; **in** ~ **Tagen** en quince días; *s. a.* acht¹

cuarto¹ [ˈkwarto] *m* ① (*habitación*) Zimmer *nt*; ~ **de aseo** Toilette *f*; ~ **de baño** Badezimmer *nt*; ~ **de estar** Wohnzimmer *nt*; ~ **trastero** Rumpelkammer *f* ② (*pl*) (*fam: dinero*) Knete *f*; **tener cuatro** ~ **s** jeden Euro (dreimal) umdrehen müssen ③ (*de un caballo*): ~ **s delanteros/traseros** Vor(der)-/Hinterhand *f*

2. Satzzeichen und Symbole

2. Signos de puntuación y símbolos

,	trennt gleichwertige, alphabetisch aufeinanderfolgende Stichwortvarianten trennt die maskuline und feminine Form eines Wortes trennt gleichwertige Übersetzungen	separa variantes equivalentes y alfabéticamente consecutivas de una entrada separa la forma masculina y femenina de una palabra separa traducciones equivalentes
;	steht zwischen nicht synonymen Übersetzungen; der Unterschied wird durch Gebrauchsangaben oder Bedeutungsdifferenzierungen in Klammern erläutert	se encuentra entre dos traducciones no sinónimas cuya diferencia entre ellas se aclara mediante indicaciones de uso o aclaraciones semánticas entre paréntesis

:	vor einer Wendung zeigt der Doppelpunkt an, dass das Stichwort mit dieser Bedeutung in der Regel nur in der folgenden Wendung gebraucht wird	delante de un modismo los dos puntos indican que, por lo general, la palabra solo se utiliza con este significado en el modismo que sigue
/	zeigt analoge Strukturen an; steht zwischen mehreren Präpositionen oder Kasusangaben	indica estructuras análogas; se encuentra entre varias preposiciones o indicaciones de caso
~	ersetzt in Anwendungsbeispielen und Redewendungen das vorhergehende Stichwort, bei Stichwörtern mit geklammerter Endung das Wort bis zur Klammer; ändert sich die Groß- bzw. Kleinschreibung, steht vor der Tilde der entsprechende Groß- bzw. Kleinbuchstabe	sustituye a la entrada en los ejemplos de uso y modismos. En las entradas cuya parte final aparece entre paréntesis sustituye a la palabra hasta el paréntesis; si varía el uso de mayúsculas/minúsculas, la 'tilde' va precedida de la respectiva letra mayúscula/minúscula
-	ersetzt einen Teil des Stichworts, in spitzen Klammern auch das vollständige Stichwort	sustituye a una parte de la entrada, entre comillas angulares simples, también toda la entrada
–	unterscheidet in Anwendungsbeispielen zwischen zwei Sprechern	en los ejemplos de uso hace distinción entre dos interlocutores
=	steht bei der Zusammenziehung zweier Wörter	indica la contracción de dos palabras
≈	steht bei einer ungefähren Entsprechung aufgrund kultureller Unterschiede	indica una equivalencia aproximada debido a diferencias culturales
()	in runden Klammern stehen Elemente, durch deren Weglassen sich die Bedeutung nicht ändert	los paréntesis indican elementos cuya supresión no altera el significado
<>	in spitzen Klammern stehen grammatische und morphologische Angaben	entre comillas angulares simples se encuentran las indicaciones gramaticales y morfológicas
[]	in eckigen Klammern stehen: phonetische Angaben, in Verbindung mit ‚o‘ synonyme Elemente zu einem Teil eines Mehrwortterminus oder einer Wendung	los corchetes indican: las transcripciones fonéticas, acompañados de ‚o‘ sinónimos de una parte de un término formado por varias palabras o de un modismo
®	kennzeichnet eingetragene Warenzeichen	designa una marca registrada
RR	kennzeichnet die reformierte Schreibweise im Deutschen	indica la grafía reformada en la lengua alemana
ALT	kennzeichnet die alte Schreibweise im Deutschen	indica la grafía antigua en la lengua alemana

3. Stichwortanordnung – Makrostruktur

3. Orden de las entradas – Macroestructura

Alle Stichwörter sind **alphabetisch angeordnet**. Wortzwischenräume bei mehrgliedrigen Stichwörtern bleiben dabei unberücksichtigt.

Todas las entradas están **ordenadas alfabéticamente**. Los espacios entre los componentes de las entradas pluriverbales no se tienen en cuenta en el orden alfabético.

Die deutschen Umlaute **ä, ö, ü** werden wie die entsprechenden nicht umgelauteten Vokale behandelt, **ß** wie *ss*. Bei Wörtern mit ansonsten gleicher Schreibung folgt das Wort mit Umlaut dem ohne Umlaut, das Wort mit *ß* dem mit *ss*.

Las vocales con 'Umlaut' **ä, ö, ü** se tratan igual que las mismas vocales sin 'Umlaut', la **ß** se trata como *ss*. En las palabras con la misma grafía, la palabra con 'Umlaut' sigue a la que no lo lleva, la palabra con *ß* a la escrita con *ss*.

Die spanischen **ch** und **ll** werden nach der neuesten Sprachregelung in Spanien wie Doppelbuchstaben behandelt. Das **ñ** wird hinter *nz* eingeordnet.

Los dígrafos españoles **ch** y la **ll** se consideran, siguiendo la normativa actual en España, dos letras. La **ñ** sigue en el orden a *nz*.

Unterscheiden sich zwei Wörter nur durch einen **Akzent**, steht die Form ohne Akzent vor der mit Akzent.

Si dos palabras se diferencian por un **acento**, la forma no acentuada precede a la acentuada.

Unterscheiden sich zwei Wörter nur durch **Groß- oder Kleinschreibung**, folgt das Großgeschriebene dem Kleingeschriebenen.

Si dos palabras se diferencian por escribirse con **mayúscula o minúscula**, la palabra con mayúscula seguirá a la escrita con minúscula.

Unterscheiden sich zwei Wörter nur durch einen **Bindestrich** oder einen **Wortzwischenraum**, folgt die Zusammenschreibung der getrennten bzw. der Schreibung mit Bindestrich.

Si dos palabras se diferencian por escribirse con o sin **guión** o con un **espacio intermedio**, la forma sin espacio ni guión seguirá a la escrita con espacio y a la que lleva guión.

Zwei **orthographische Varianten** eines Wortes, die alphabetisch unmittelbar aufeinander folgen, werden in einem Eintrag aufgeführt und durch ein Komma getrennt. Folgen die Wörter alphabetisch nicht unmittelbar aufeinander, wird jedes als eigenes Stichwort behandelt. Es erfolgt in der Regel ein Verweis zu der ausführlich dargestellten Variante.

Se incluyen en un mismo artículo dos **variantes ortográficas** alfabéticamente consecutivas de una palabra, separándose ambas mediante una coma. Si las palabras no son alfabéticamente consecutivas, se trata cada una de ellas como una entrada propia. Generalmente se remite a la variante más ampliamente desarrollada.

In **Klammern** stehende Buchstaben in einem Stichwort unterliegen ebenfalls der Alphabetisierung. So findet man z. B. *Kleb(e)pflaster* vor *Kleber* und *confes(i)onario* vor *confeso*.

Las letras **entre paréntesis** en una entrada están igualmente sujetas al orden alfabético. Así, por ejemplo, *Kleb(e)pflaster* precede a *Kleber* y *confes(i)onario* a *confeso*.

In **Klammern stehende Endungen** werden bei der Alphabetisierung ignoriert.

Las **terminaciones entre paréntesis** no afectan al orden alfabético.

Bindestriche, Wortzwischenräume oder Punkte innerhalb eines Wortes bzw. einer Abkürzung werden bei der Alphabetisierung ignoriert.

Los **guiones, los espacios entre las palabras o los puntos** dentro de una palabra o una abreviatura no afectan al orden alfabético.

Bei Personenbezeichnungen ist die **feminine Form** in der Regel bei der maskulinen abgehandelt und an alphabetischer Stelle noch einmal als eigenes Stichwort mit Verweis aufgenommen, wenn sie alphabetisch nicht unmittelbar neben der maskulinen Form steht.

En los sustantivos que designan personas la **forma femenina** viene tratada generalmente en la forma masculina y se incluye también como entrada propia con una remisión, si no sigue inmediatamente a la forma masculina en el orden alfabético.

Mehrgliedrige Stichwörter wie *ad absurdum* oder *jet lag* stehen an ihrer Stelle im Alphabet. **Feste Syntagmen** und **mehrgliedrige Ausdrücke** wie *wieder Land sehen* oder *echar las campanas al vuelo* sowie spanische **Komposita** wie *botella de oxígeno* sind im Allgemeinen unter dem ersten wichtigen bedeutungstragenden Element der Phraseologie des entsprechenden Stichworts eingeordnet.

Las **entradas pluriverbales** como *ad absurdum* o *jet lag* se encuentran en el lugar que les corresponde en el orden alfabético. Las **locuciones** y las **expresiones pluriverbales** como *wieder Land sehen* o *echar las campanas al vuelo*, así como los **sustantivos compuestos** en español como *botella de oxígeno* se incluyen, por lo general, bajo el primer elemento con significado léxico dentro de la entrada que les corresponde.

Ausführliche Anwendungsbeispiele von **Monaten, Wochentagen** und **Zahlen** sind exemplarisch bei *marzo*, *lunes* und *ocho*, *ochenta* usw. dargestellt, worauf in den entsprechenden analogen Einträgen verwiesen wird.

Un mayor número de ejemplos relativos a **meses, días de la semana** y **números** se encuentran desarrollados sistemáticamente en *marzo*, *lunes*, *ocho* y *ochenta*, etc., a los cuales se remite en los correspondientes artículos análogos.

Im deutschen Teil werden **Adverbien**, die von der Form her mit dem Adjektiv identisch sind, nicht explizit aufgeführt. In diesem Fall sollte der Wörterbuchbenutzer auf die Übersetzung des Adjektivs zurückgreifen und aus dieser das spanische Adverb mit *-mente* bilden. Wird das Adverb im Spanischen anders gebildet, so wird dies in einer Wendung oder durch die explizite Behandlung des Adverbs mit einer römischen Ziffer angegeben. Entspricht die Form des Adverbs nicht der des Adjektivs, so wird es als eigener Eintrag aufgeführt.

En la parte alemana los **adverbios** cuya forma es idéntica a la del adjetivo no tienen entrada propia. El usuario de este diccionario deberá consultar la traducción del adjetivo y formar, a partir de este, el adverbio con *-mente*. Si el adverbio en español se forma de otra manera se incluye en un modismo o se trata explícitamente mediante una cifra romana. Si la forma del adverbio no coincide con la del adjetivo tiene entrada propia.

Im spanischen Teil sind regelmäßig gebildete **Adverbien auf -mente** oft nicht als eigenes Stichwort aufgeführt. Wo der Wörterbuchbenutzer ein solches Wort nicht als selbständigen Eintrag findet, sollte er auf die beim jeweiligen Adjektiv angegebene Übersetzung zurückgreifen.

A menudo, en la parte española-alemán del diccionario, los **adverbios terminados en -mente** no tienen entrada propia. Si el usuario de este diccionario no encontrase tal voz como entrada independiente deberá consultar la traducción dada en el adjetivo.

Unregelmäßige Formen werden in der Regel mit einem Verweis auf ihre Grundform aufgeführt. Das betrifft die Steigerungsformen der Adjektive und Adverbien und unregelmäßige Verbformen. Im Deutschen sind es außerdem noch unregelmäßige Pluralformen der Substantive.

Las **formas irregulares** se incluyen por lo general como entradas con una remisión a la forma de grado positivo o de infinitivo, según el caso. Tal es el caso de las formas de gradación de los adjetivos y adverbios y los verbos irregulares. En la parte alemana se incluyen además las formas irregulares del plural de los sustantivos.

aß [a:s] 3. *imp* von **essen**
Atlanten *pl* von **Atlas**

fue [fwe] ① 3. *pret* de **ir** ② 3. *pret* de **ser**

Kurzwörter, Abkürzungen, Eigennamen und **geographische Bezeichnungen** sind an alphabetischer Stelle als Stichwörter im Wörterverzeichnis zu finden.

Las **siglas**, las **abreviaturas**, los **nombres propios** y los **topónimos** se encuentran como entradas independientes en el lugar correspondiente en el orden alfabético.

Homographe, die sich durch eine andere Flexion auszeichnen, oder Substantive mit unterschiedlichem Genus werden durch hochgestellte arabische Ziffern unterschieden.

Los **homógrafos** que se caracterizan por presentar una flexión diferente o los sustantivos con distinto género se diferencian con una cifra arábiga volada.

Ordner¹ *m* <-s, -> (*Aktenordner*) archivarador *m*
Ordner(in)² *m(f)* <-s, -; -nen> persona *f* del servicio de orden

4. Aufbau der Wörterbuchartikel – Mikrostruktur

4. Estructura del artículo – Microestructura

Die einzelnen Artikel können durch **Zahlen** weiter untergliedert sein.

Dabei kennzeichnen **römische Ziffern** verschiedene grammatische Kategorien und unterschiedliche Konstruktionsmöglichkeiten eines Verbs (*vt, vi, vr, vumpers* im deutschen, *vimpers* im spanischen Teil).

Los diversos artículos pueden estar subdivididos mediante **números**.

Las **cifras romanas** indican las distintas categorías gramaticales y las diversas posibilidades de construcción de un verbo (*vt, vi, vr, vumpers* en la parte alemana, *vimpers* en la española).

Arabische Ziffern kennzeichnen verschiedene Bedeutungen des Stichworts.

Las **cifras arábicas** señalan las distintas acepciones de una entrada.

Der semantische Beschreibung folgt die phraseologische. Hier sind die für die Kategorie relevanten **Anwendungsbeispiele, Redewendungen, Sprichwörter und mehrgliedrigen Ausdrücke** aufgeführt. In der Regel sind sie unter dem als erstes wichtiges bedeutungstragendes Element fungierenden Stichwort eingeordnet, im Zweifelsfall sollte der Benutzer aber auch unter den anderen möglichen Suchwörtern nachschlagen. Redewendungen und Sprichwörter, die keiner Grundbedeutung des Stichworts zuzuordnen sind, werden im deutschen Teil mit dem Zusatz *Wend*, im spanischen mit dem Zusatz *loc* unter einer gesonderten römischen Ziffer aufgeführt.

unangemeldet **I.** *adj* no anunciado
II. *adv* sin previo aviso

dañar [da'ɲar] **I.** *vi* schaden **II.** *vt* beschädigen; (*reputación*) schädigen; ~ **la imagen** dem Image schaden **III.** *vr*: ~ **se** beschädigt werden; (*fruta, cosecha*) verderben

schrecklich *adj* ① (*furchtbar*) horrible
② (*fam: groß, sehr*) tremendo, enorme

regadera [rreya'dera] *f* ① (*recipiente*)
Gießkanne *f* ② (*reguera*) Bewässerungsgraben *m* ③ (*loc*): **estar como una** ~ (*fam*) spinnen

Dentro de cada categoría gramatical le sigue a la descripción semántica la fraseológica, que incluye **los ejemplos de uso, las frases hechas, refranes y expresiones pluriverbales**. Normalmente están ordenados bajo el primer elemento con significado léxico; en caso de duda, el usuario debe consultar también los otros posibles elementos. Las frases hechas y los refranes que no se pueden incluir dentro de ninguna de las acepciones de la entrada se incluyen en la parte alemana con la acotación *Wend* y en la parte española con la acotación *loc* bajo una cifra romana aparte.

5. Erklärende Zusätze – Kommentierungen

5. Acotaciones aclaratorias – Comentarios

Sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache können erklärende Zusätze Bedeutung und Anwendung eines Wortes näher bestimmen:

- **in Klammern stehende Zusätze** für Synonyme und Definitionen, für typische Subjekte und Objekte und andere Erklärungen
- **Sachgebietsangaben**, besonders wenn verschiedene Bedeutungen unterschieden werden
- **Angaben zur regionalen Verbreitung** zur Markierung aller Wörter, Bedeutungen und Wendungen, die einem regionalen Gebrauch unterliegen
- **Stilangaben** zur Markierung aller Wörter, Bedeutungen und Wendungen, die keiner neutralen Stilebene angehören: *geh, formal, fam, sl, vulg* im deutschen Teil und *elev, formal, fam, argot, vulg* im spanischen Teil
- **rhetorische Angaben**, wenn eine besondere Sprechhaltung markiert wird: *fig, iron, abw* im deutschen Teil und *fig, irón, pey* im spanischen Teil

Die vollständige Liste der Markierungen ist dem Abkürzungsverzeichnis zu entnehmen.

Tanto en la lengua de partida como en la lengua de destino, las acotaciones aclaratorias pueden definir con más exactitud el significado y el uso de una palabra:

- **acotaciones entre paréntesis** para sinónimos y definiciones, para sujetos y complementos típicos y para otras aclaraciones
- **indicaciones de especialidad**, sobre todo cuando se diferencian distintos significados
- **indicaciones de uso regional** para marcar todas las palabras, significados y modismos sujetos a uso regional
- **indicaciones de estilo** para marcar todas las palabras, los significados y giros que no pertenecen a un estilo neutral: *geh, formal, fam, sl, vulg* en la parte alemana y *elev, formal, fam, argot, vulg* en la parte española
- **indicaciones retóricas** para marcar una determinada actitud del hablante: *fig, iron, abw* en la parte alemana y *fig, irón, pey* en la parte española

La relación completa de los marcadores se encuentra en la lista de abreviaturas.

6. Morphologische Angaben

6. Indicaciones morfológicas

Substantive

Alle Substantive sind mit einer **Genusangabe** versehen. Die Bezeichnung des grammatischen Geschlechts als *m* (Maskulinum), *f* (Femininum) und im Deutschen auch als *nt* (Neutrum) bzw. deren Kombinationen kennzeichnet ein Wort als Substantiv.

Unmittelbar nach dem deutschen Substantivstichwort werden in spitzen Klammern die **Flexionsendungen** angegeben. Dies gilt allerdings nicht für Komposita, dessen Flexionsendungen auf ein Basiswort zurückgeführt werden können. Bei femininen Substantiven wird hier der Plural Nominativ aufgeführt, bei Substantiven anderen Geschlechts die Genitivform

Hase [ˈha:zə] *m* <-n, -n> ...
Nuance *f* <-n> ...
Staat [ʃta:t] *m* <-(e)s, -en> ...
Globus [ˈɡlo:bus] *m* <-(ses), -se o Globen> ...

Singular und die Pluralform Nominativ. Bei geographischen Angaben sowie bei Stichwörtern ohne Pluralform wird nur der Genitiv aufgeführt.

Sustantivos

Todos los sustantivos llevan una **indicación de género**. La denominación del género gramatical como *m* (masculino), *f* (femenino) y, en alemán, también como *nt* (neutro), así como la combinación de los mismos, indica que la palabra es un sustantivo.

Inmediatamente después del sustantivo alemán se indican las **desinencias flexivas** entre comillas angulares simples. No es así en palabras compuestas cuyas desinencias flexivas son derivadas de la forma básica de la entrada. En los sustantivos femeninos se indica el nominativo plural; en los sustantivos con otro género, la forma del genitivo singular y la del nominativo plural. En los topónimos y en las entradas sin plural solo se indica el genitivo.

Ein Bindestrich (-) ohne Endung bedeutet, dass die betreffende Form mit der im Nominativ gegebenen Grundform identisch ist.

Un guión (-) sin desinencia significa que la forma respectiva es idéntica a la forma del nominativo.

Glücksbringer *m* <-s, -> ...
Gockel [ˈɡɔkəl] *m* <-s, -> ...

Bei Substantiven, bei denen sowohl die maskuline als auch die feminine Form angegeben wird, wird zuerst die Genitivform Singular und die Pluralform der Maskulinform, dann, durch ein Semikolon getrennt, die Pluralform der Femininform angegeben.

En los sustantivos en los que se indica tanto la forma masculina como la femenina se da primero la forma de genitivo singular y la forma del plural del masculino y luego, separada por un punto y coma, la forma del plural del femenino.

Lehrer(in) *m(f)* <-s, -; -nen> ...

Substantive oder einzelne Bedeutungen eines Substantivs mit der Angabe *pl* werden nur im Plural gebraucht.

Substantive, die im Plural ihre Form nicht verändern, werden mit *inv* markiert. Substantive, die nur im Singular verwendet werden, erhalten ein *kein Pl* im deutschen Teil und ein *sin pl* im spanischen Teil. Bei geographischen Bezeichnungen wird auf diese Angabe verzichtet.

Los sustantivos o algunos significados de un sustantivo con la indicación *pl* se usan solo en plural.

Los sustantivos que no modifican su forma en plural se indican con *inv*; los que solo se emplean en singular se señalan con *kein Pl* en la parte alemana y con *sin pl* en la parte española. En los topónimos se prescinde de esta indicación.

Für alle Substantive, die ein natürliches Geschlecht haben und Personen bezeichnen, wird die **feminine neben der maskulinen Form** angegeben.

En todos los sustantivos que tienen un género natural y designan personas se indica **la forma femenina al lado de la masculina**.

Sieger(in) *m(f)* <-s, -; -nen> ...
Bauer² ['baue] *m*, **Bäuerin** *f* <-n o -s, -; -nen> ...
Orthopäde, -in *m, f* <-n, -n; -nen> ...
Schuldige(r) *fm* <-n, -n; -n, -n> ...
duque(sa) ['duke, du'kesa] *m(f)* ...
campeón, -ona [kampe'on, -ona] *m, f* ...
ministro, -a [mi'nistro, -a] *m, f* ...
asistente¹ [asis'tente] *mf* ...

In der Regel sind beide Formen unter der **maskulinen Form** abgehandelt. Wenn die **feminine Form** in der alphabetischen Reihenfolge nicht unmittelbar neben der maskulinen steht, wird sie zusätzlich als eigenes Stichwort mit einem Verweis auf die maskuline Form angegeben.

Normalmente ambas formas son tratadas dentro de la **forma masculina**. Si la **forma femenina** no sigue inmediatamente a la masculina en el orden alfabético, se incluye adicionalmente como entrada propia con remisión a la forma masculina.

Bei Substantiven, die mit bestimmten **Präpositionen** verbunden werden, ist die zugehörige präpositionale Ergänzung und ihre Entsprechung nach der Übersetzung angegeben.

En los sustantivos que rigen una determinada **preposición** se indica el correspondiente complemento preposicional y su equivalencia tras la traducción.

Bange *f kein Pl (reg)* temor *m (vor a)*, miedo *m (vor de/a)*

carencia [ka'renθja] *f* ① (*falta*) Fehlen *nt (de von +dat)* ② (t. ECON, MED: *escasez*) Mangel *m (de an +dat)*

Adjektive und Adverbien

Adjektive sind in ihrer **unflektierten Form** angegeben.

Besitzt das deutsche Adjektiv keine unflektierte Form, wird es nach dem Muster *erste(r, s)* dargestellt.

Besitzt das spanische Adjektiv eine weibliche Form, so wird die entsprechende Endung angehängt.

Unveränderliche Adjektive werden mit *inv* gekennzeichnet.

beiderlei ['baidelai, 'i-'] *adj inv* de los dos, de ambos; ~ **Geschlechts** de ambos sexos

cazavirus [kaθa'βirus] *adj inv* (INFOR) Antiviren; **programa** ~ Antivirenprogramm *nt*

Adjetivos y adverbios

Los adjetivos se indican en su **grado positivo**.

Si el adjetivo alemán no tiene una forma no declinada, éste será representado siguiendo el modelo *erste(r, s)*.

Si el adjetivo español tiene forma de femenino, se añade a la palabra la terminación correspondiente.

Los **adjetivos invariables** se señalan con *inv.*

beiderlei ['baidelai, '-'] *adj inv* de los dos, de ambos; ~ **Geschlechts** de ambos sexos

cazavirius [kaθa'βirus] *adj inv* (INFOR) Antiviren-; **programa** ~ Antivirenprogramm *nt*

Unregelmäßige Steigerungsformen und solche mit morphologischen Besonderheiten im Deutschen wie z. B. Umlautung des Stammvokals werden in spitzen Klammern angegeben. Die erste der Formen bezeichnet dabei den Komparativ, die zweite den Superlativ.

Las formas de gradación irregulares y las que presentan singularidades morfológicas como p. ej. el cambio de 'Umlaut' de la vocal radical en alemán se indican entre paréntesis angulares simples. La primera forma señala el grado comparativo, la segunda, el superlativo.

grob [gro:p] *adj* <größer, am größten> ...

grande ['grande] **I.** *adj* <más grande o mayor, grandísimo> ...

Bei Adjektiven, die mit bestimmten **Präpositionen** verbunden werden, ist die zugehörige präpositionale Ergänzung und ihre Entsprechung nach der Übersetzung angegeben.

En los adjetivos que rigen determinadas **preposiciones** se indica el correspondiente complemento preposicional y su equivalente tras la traducción.

gierig *adj* ávido (*nach* de) ...

resistente [rɛsɪs'tɛntɛ] **I.** *adj* widerstandsfähig (*a* gegen +*akk*); ...

Adverbien werden in der Regel nicht als eigenes Stichwort aufgeführt, wenn sie im Deutschen der normalen Adjektivform entsprechen und die spanische Übersetzung regelmäßig mit *-mente* gebildet wird, bzw. wenn sie im Spanischen regelmäßig mit der Endung *-mente* gebildet werden und die deutsche Übersetzung der normalen Adjektivform entspricht.

Los **adverbios** no tienen por lo general entrada propia si en alemán coinciden con la forma del adjetivo y la traducción española se forma con la terminación *-mente*, ni si en español se forman con *-mente* y la traducción alemana corresponde a la forma normal del adjetivo.

Deutsche **Adverbien**, die äußerlich nicht dem Adjektiv entsprechen, werden als eigenes Stichwort aufgeführt. Adverbien, deren Übersetzung nicht der Adjektivform und der Endung *-mente* entspricht, werden explizit in Wendungen oder mit einer römischen Ziffer abgehandelt.

Spanische Adverbien, die nicht mit *-mente* gebildet werden, sowie solche auf *-mente*, die Besonderheiten bei der Übersetzung aufweisen, werden als eigene Stichwörter aufgeführt.

Los **adverbios** alemanes cuya forma es diferente a la del adjetivo tienen entrada propia. Los adverbios cuya traducción no corresponde a la forma del adjetivo con la terminación *-mente* se tratan explícitamente en modismos o con una cifra romana propia.

Los adverbios españoles que no terminan en *-mente* y los que terminando en *-mente* presentan alguna particularidad en la traducción se incluyen como entradas propias.

Verben

Die grammatischen Angaben *vt*, *vi*, *vr* und *vunpers* bzw. *vimpers* kennzeichnen ein Stichwort als Verb. Ist die reflexive Form nicht schon als Stichwort aufgenommen, folgt diese auf die Angabe *vr*. Wird ein Verb in mehreren dieser Konstruktionsmöglichkeiten gebraucht, ist der Eintrag in der Regel mit römischen Ziffern untergliedert.

Verbos

Las indicaciones gramaticales *vt*, *vi*, *vr* y *vunpers* al igual que *vimpers* indican que la entrada es un verbo. Si la forma reflexiva no se incluye como una entrada, esta sigue a la indicación *vr*. Si un verbo tiene varias posibilidades de construcción, el artículo se subdivide mediante cifras romanas.

Wird ein Verb in mehreren dieser Konstruktionsmöglichkeiten gebraucht, ohne dass sich die Übersetzung ändert, können diese auch zusammenstehen.

Si un verbo se usa en varias de estas posibilidades sin que afecte a la traducción, estas pueden también indicarse juntas.

hoch [ho:x] <höher, am höchsten>
I. *adj* ...

deprisa [de'prisa] *adv* schnell; ~ **y corriendo** so schnell wie möglich

baden ['ba:dən] I. *vi* ① (*schwimmen*) *bañarse* ② (*ein Bad nehmen*) *tomar un baño* II. *vt* (*waschen*) *bañar*

relevar [rrele'βar] I. *vt* ① (*acentuar*) hervorheben ② (*liberar*) befreien; ~ **de un juramento** von einem Eid entbinden; ~ **a alguien de sus deudas** jdm seine Schulden erlassen; ~ **a alguien de sus culpas** jdm seine Sünden vergeben ③ (JUR: *destituir*) entheben; ~ **a alguien de un cargo** jdn eines Amtes entheben ④ (*reemplazar*) ersetzen; (MLL, DEP) ablösen II. *vr*: ~ **se** sich abwechseln

beratschlagen* [-'l---] *vi*, *vt* aconsejar

bromear [brome'ar] *vi*, *vr*: ~ **se** spaßen

Unmittelbar auf das Stichwort folgen in spitzen Klammern die Angaben zu **unregelmäßigen Verbformen**.

Es werden **im Deutschen** die 3. Person Singular Präsens und Imperfekt und das Partizip Perfekt angegeben.

Inmediatamente después de la entrada siguen las indicaciones de las **formas verbales irregulares** entre comillas angulares simples.

En la **parte alemana** se indican la 3ª persona del singular del presente y del imperfecto así como el participio pasado.

lesen [ˈleːzən] <liest, las, gelesen> ...

Ein abtrennbares Präfix wird durch | gekennzeichnet.

Verben, deren Partizipform ohne *ge-* gebildet wird, werden mit einem * direkt hinter dem Stichwort gekennzeichnet.

Un prefijo separable en alemán se señala mediante |.

Los verbos alemanes cuyo participio se forma sin el prefijo *ge-* se señalan con un * directamente tras la entrada.

ab|gewinnen* ...
studieren* ...

Die Angabe der Stammformen fehlt bei zusammengesetzten und präfigierten Verben, die in ihrer einfachen Form als selbständiger Eintrag erscheinen. Sie werden mit *irr* gekennzeichnet; ihre Stammformen sind beim Simplex angegeben.

No se indican las bases de las que derivan los verbos compuestos y prefijados cuya forma simple aparece como entrada propia. Se señalan con *irr* y las bases de las que derivan se indican en las formas no compuestas.

vor|lesen *irr* ...

Eine Liste der häufigsten unregelmäßigen Verben sowie Konjugationstabellen befinden sich im Anhang des Wörterbuchs.

En el apéndice de este diccionario se encuentra una lista de los verbos irregulares alemanes más comunes. También allí podrán consultarse las tablas de conjugación y la morfología de los verbos alemanes.

Alle deutschen Verben, die die **zusammengesetzten Zeiten** nicht ausschließlich mit *haben* bilden, haben nach der Wortartangabe den Zusatz *sein* bzw. *haben o sein*. Gelegentlich ist die Bildung mit *haben* oder *sein* mit einem Unterschied in der Konstruktionsweise oder der Bedeutung verbunden. In diesem Fall steht die Angabe jeweils nach der entsprechenden Einteilung im Eintrag. Fehlt die Angabe, so erfolgt die Bildung mit *haben*. Reflexive Verben bilden die zusammengesetzten Zeiten regelmäßig mit *haben*; deshalb wird hier auf die Angabe verzichtet.

En todos los verbos alemanes que no forman los **tiempos compuestos** únicamente con *haben*, aparece tras la categoría gramatical la acotación *sein* o bien *haben o sein*. A veces la formación con *haben o sein* lleva consigo una diferencia en la construcción o en el significado. En este caso, la indicación se encuentra después de la subdivisión correspondiente en el artículo. Si no hay indicación, el verbo se construye con *haben*. Los verbos reflexivos forman los tiempos compuestos de forma regular con *haben*, por lo que se prescinde de su indicación.

laufen [ˈlaufən] <läuft, lief, gelaufen>
I. vi *sein* ... **II.** vt ① *sein* (*Strecke*) recorrer; **Ski/Rollschuh/Schlittschuh** ~ esquiar/patinar/patinar sobre hielo; ...
 ② *haben*: **ich habe mir Blasen** getengo ampollas de tanto andar ...

Das Reflexivpronomen *sich* steht ohne Bezeichnungen im Akkusativ; im Dativ wird es als *dat* gekennzeichnet.

El **pronombre reflexivo** *sich* está en acusativo si no se indica lo contrario; si está en dativo se señala con *dat*.

Es werden **im Spanischen** Vokalveränderungen, Betonungsverschiebungen sowie orthographische Abweichungen angegeben.

En la **parte española-alemán** del diccionario se indican los cambios vocálicos, los desplazamientos en la acentuación y los cambios ortográficos.

merendar [mereɲˈdar] <e→ie> ...
fotografiar [fotoɣrafiˈar/fotoɣraˈfjar] <l. pres: fotografía> ...
adelgazar [aðeljaˈθar] <z→c> ...

Bei den übrigen unregelmäßigen Verben, die in keine der vorherigen Kategorien fallen, wird auf eine im Anhang alphabetisch geordnete Verbtabelle verwiesen. Insofern das entsprechende Verb in dieser Tabelle aufgeführt ist, wird es mit *irr* gekennzeichnet. Andernfalls erfolgt zusätzlich die Nennung eines in der Tabelle erfassten, analog konjugierten Verbs. Bei zusammengesetzten Verben ist dies meist das Simplex.

andar [anˈdar] *irr* ...
desandar [desaɲˈdar] *irr como andar* ...

Para los verbos irregulares restantes, que no se encuentran dentro de ninguna de las categorías anteriores, se remite a la lista alfabética de verbos que se encuentra en el apéndice. Siempre que el verbo esté incluido en esta lista se marca con *irr*. En caso contrario se remite a un verbo análogo de la lista de conjugación. En el caso de los verbos compuestos suele tratarse de su forma simple.

Die **Präpositionen**, mit denen Verben verbunden sein können, werden mit ihrer Entsprechung nach der Übersetzung dann angegeben, wenn der Gebrauch beider Sprachen voneinander abweicht. Nach der deutschen Präposition wird der **Kasus** angegeben. Der regelmäßige Gebrauch der Präposition *a* im Spanischen vor Personen wird als bekannt vorausgesetzt und in der Regel nicht aufgeführt. Die Präpositionen werden auch dann nicht hinter der Übersetzung angegeben, wenn eine Wendung, die den Gebrauch des Verbs zeigt, folgt.

Las **preposiciones** regidas por los verbos se indican junto a su equivalente después de la traducción si el uso en ambas lenguas es diferente. Tras la preposición alemana se indica el **caso**. El uso regular de la preposición *a* en español delante de personas se da por sabido y, por lo general, no se indica. Las preposiciones no se escriben después de la traducción si sigue un modismo que ejemplifique el uso del verbo.

nachdenken *irr vi* reflexionar (*über* sobre), pensar (*über* en); **darüber darf man gar nicht** ~ no se debería pensar en esto; **scharf** ~ pensar con todas las fuerzas

rimar [rri'mar] **I.** *vi* ① (*versificar*) reimen ② (*tener rima*) sich reimen (*con* auf + *akk*) **II.** *vt* reimen (*con* auf + *akk*, *con* mit + *dat*)

Präpositionen

Ist eine Präposition ein Stichwort, wird im Deutschen der von ihr regierte Kasus angegeben.

Preposiciones

Si la entrada es una preposición, en la parte alemana se indica el caso que rige.

angesichts *präp + gen* (*geh*) ① (*beim Anblick*) ante, al ver

Bei Präpositionen wie *an*, *auf*, *hinter*, *in*, *neben*, *über*, *unter*, *vor* und *zwischen*, die den Dativ oder den Akkusativ regieren, werden beide Kasus angegeben.

En las preposiciones como *an*, *auf*, *hinter*, *in*, *neben*, *über*, *unter*, *vor* y *zwischen* que rigen dativo o acusativo se indican ambos casos.

an [an] **I.** *präp + dat* ① (*nahe bei*) en, junto a; ... **II.** *präp + akk* ① (*in Richtung auf*) a, contra; ...